

## TESTI.

## I.

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Eis ton lolōn ta ghenia<br/>mathenun i barberidhes.</p> <p>2. Metabale papadhia mu<br/>to proschefalossu.</p> <p>3. Pu vulete na capsī themonīa<br/>to theros dhen to ferni.</p> <p>4. To filosu loghariase<br/>che panda na ton echis.</p> <p>5. Dhio metra ch'ena covghe.</p> <p>6. Opu xodhiasi decoctō<br/>che dhe sodhiasi trianta<br/>Sti filachi ton vasusi<br/>che dhen ixeri ianta.</p> <p>7. Oles tu marti filaghe<br/>che t'Apriliu tis dhodheca<br/>Acomi che tis dhecoctō,<br/>mi vrexī mi chionissi.</p> | <p>1. Eīs tōn lōlōn tā gēneia<br/>mathainoun oi barbēridēs.</p> <p>2. Μετάβαλε, παπαδιά μου,<br/>τὸ προσκέφαλό σου.</p> <p>3. Ποῦ βούλεται νὰ κάψη θεμονιά,<br/>τὸ θέρος δὲν τὸ φέρνει.</p> <p>4. Τὸ φίλο σου λογάριασε<br/>καὶ πάντα νὰ τὸν ἔχῃς.</p> <p>5. Δύο μέτρα κ'ἕνα κόβγε.</p> <p>6. Ὅπου ἔσοδιάζει δεκοκτὼ<br/>καὶ δὲ ἴσοδιάζει τριάντα<br/>Στὴ φυλακὴ τὸν βάζουσι<br/>καὶ δὲν ἤξεύρει ἰά'ντα.</p> <p>7. Ὅλες τοῦ Μάρτη φύλαγε<br/>καὶ τ' Ἀπριλιοῦ τις δώδεκα<br/>Ἄκομι καὶ τις δεκοκτὼ,<br/>μὴ βρέξῃ, μὴ χιονίσῃ.</p> |
|--|--|

I. Precede una linea in lettere greche Εἰς τα γενια των λολων cancellata sino a γένια. Nel margine destro sta scritto: « Monopodhi » (forse termine musicale) e « Viri Galilei mutaro l'abiti miei ». Evidente allusione al cambio dell'alfabeto greco in quello latino. Nel prov. 7 è corretto *vrexī da fresī*. Nel prov. 10 sopra *ton petino* è scritto *mō*, per indicare la pronunzia.

1. Cfr. BENIZZELOS, Παροιμίαι δημώδεις, Ἐν Ἐμουπόλει, 1867, p. 279, n. 158: Στὸ κεφάλι τοῦ τρελλοῦ ἔμαθ' ὁ κασιδίης νὰ μαρμπέρτζῃ; e 159: Στοῦ κασιδίη τὸ κεφάλι ὁ καθένας γίνεται μαρμπέρτζης. KRIARIS, Συλλογὴ Κρητικῶν ῥημάτων, 2<sup>a</sup> ediz. (Atene 1921), p. 422: Στῶν κουζουλῶ τὰ γένεια μαθαίνουσι οἱ μαρμπέρτιδες. 2. Di questo numero non conosco parallelo.

3. Cfr. KANELLAKIS, Χιαρὰ ἀνάλεκτα, p. 273, n. 461: Ὅμοιος βούλεται νὰ κάψη θεμονιά ἴστο θέρος δὲν πλακόνει e POLITIS, Παροιμίαι Β' 63 e Γ' 216. 4. Cfr. KRIARIS, p. 426: Τὸ φίλο σου λογάριασε καὶ πάντα φίλοι νὰ ἴστε, e MANOLAKAKIS, Καρπαθιακά, p. 274, 286. 5. Cfr. KANELLAKIS, p. 233, n. 149: Δέκα μέτρα κ'ἕνα κόβγε. 6. Cfr. KANELLAKIS, p. 270, n. 436: Ὅμοιος ἔσοδεύγει δεκοκτὼ καὶ δὲ ἴσοδεύγει τριάντα | ἔστῃ φυλακὴ τὸν κουβαλοῦν, μὰ δὲν ἤξεύρω γιὰ ἴντα. BENIZ., p. 223, n. 681: Ὅπου ἔσοδιάζει δεκοκτὼ καὶ δὲ ἴσοδιάζει τριάντα | ἴστῃ φυλακὴ τὸν βάζουσι καὶ δὲν ἤξεύρει γιάντα (διὰ τὴν) Χιακή.

7. Cfr. BENIZ., p. 196, n. 270: Ὅλο τὸ μάρτι φύλαγε καὶ τ' Ἀπριλιοῦ τὰς δέκα, κ' ἄκομη καὶ τὰς δεκοκτὼ, πέρδινα ἴψοφήσε ἔστ' αἰγὸ. Νεοελληνικά Ἀνάλεκτα I (Athene 1871) p. 158, n. 252:

Ὅλαις τοῦ Μάρτη φύλαε | καὶ τ' Ἀπριλιοῦ τῆς δώδεκα,  
κ' ἄκομη κ' ὡς τῆς δεκοκτὼ | πέρδινα ψόφησε στ' αἰγὸ.